叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 失落的孩子(the Lost Child) 000001

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 失落的孩子(The Lost Child)
# 第1/1页

" ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
**" Looking eagerly across the water .**
" 寻找 急切地 穿过 这 水 .

“热切地眺望着水面。”

" [frʌnt] .
**" Front .**
" 正面 .

“正面。

[ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] .
**THE LOST CHILD .**
这 丢失的 孩子 .

失落的孩子。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['henri] ['kɪŋzli] .
**HENRY KINGSLEY .**
亨利 金斯利 .

亨利·金斯利。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [friː] , [ɒn] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] .
**" And there he stood , naked and free , on the forbidden ground .**
" 和 那里 他 站立 , 裸 和 自由的 , 在 这 禁止 地面 .

“他赤身裸体地站在那里，自由自在地站在禁地上。”

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [el] . - .
**" ILLUSTRATED BY L . FRÖLICH .**
" 插图 经过 L . - .

由 L. FRÖLICH 绘制插图。

['lʌndən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] :
**London and New York :**
伦敦 和 新的 约克 :

伦敦和纽约：

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - .
**MACMILLAN AND CO . 1871 .**
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司，1871年。

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['riːpʌblɪ'keɪʃən]
**It is only natural that an author should say a few words about a republication**
它 是 仅有的 自然的 那 一个 作者 应该 说 一个 很少 字 关于 一个 重版
[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
**of this kind .**
的 这 种类 .

作者对这种再版方式发表一些看法，也是理所当然的。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [ɪts] ['seprət] [fɔːm] [hæz; həz] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['emɪnənt] ['ɑːtɪst] ,
**The story in its separate form has the advantage of being illustrated by an eminent artist ,**
这 故事 在 它是 分离 形式 有 这 优势 的 存在 插图 经过 一个 杰出 艺术家 ,

单独成册的故事版本有一个优势，那就是它由一位杰出的艺术家绘制了插图。

[huːz] ['speʃ(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪdli] [nəʊn] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] ;
**whose special qualifications are widely known and acknowledged ;**
谁 特别的 资格 是 广泛 已知 和 已确认 ;

其特殊资质广为人知并得到认可；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [best] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ɪn'taɪəli] [ʌn'tʌtʃt] .
**and it seemed to all concerned best that it should be left entirely untouched .**
和 它 似乎 到 全部 担心的 最好的 那 它 应该 是 左边 完全 未受触碰 .

所有相关人员都认为，最好还是让它保持原样。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ['pærəgrɑːfs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃɔːt] [wʌn] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['ædɪd] :
**The first two paragraphs and the last short one are simply added :**
这 第一的 二 段落 和 这 最后的 短的 一 是 简单地 额外 :

前两段和最后一段短文只是简单地相加：

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['lɪbəti] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**no other liberty has been taken with it .**
不 其他 自由 有 到过 已采取 和 它 .

没有对它进行其他任何改动。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [pleɪgz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [fʊt] - [nəʊts] ,
**To avoid the trouble of those great plagues of literature , foot - notes ,**
到 避免 这 麻烦 的 那些 伟大的 瘟疫 的 文学 , 脚 - 笔记 ,

为了避免文学中那些大祸害——脚注——带来的麻烦，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɑːsks] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ˌekspə'neɪʃnz] :
**the author asks the reader to submit to a few very trifling explanations :**
这 作者 问 这 读者 到 提交 到 一个 很少 非常 琐事 解释 :

作者要求读者接受几个非常琐碎的解释：

[ [ˌpiː 'dʒiː] [eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

" ['kwɑːnˌtɔːŋz] " [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bʊʃ] [fruːt] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɒləti] [æz; əz] [griːn] ['gʊsˌberi] ,
**" Quantongs " are a bush fruit , of about the same quality as green gooseberries ,**
" 量子 " 是 一个 衬套 水果 , 的 关于 这 相同的 质量 作为 绿色的 醋栗 ,

“昆通”是一种灌木果实，品质与青醋栗大致相同。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] - [nemd] [fruːt] , ['veri] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [juːθ] .
**but , like the last - named fruit , very much sought after by the native youth .**
但 , 喜欢 这 最后的 - 命名 水果 , 非常 很多 寻求 后 经过 这 本国的 青年 .

但是，与最后提到的那种水果一样，它深受当地年轻人的喜爱。

[ðə; ði] ['bʌnjɪp] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['rɪvə(r)]['dev(ə)l] , [ɔː(r)] ['kelpi] , ['evɪdəntli] [ðə; ði]['krɒkədaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
**The Bunyip is the native river devil , or kelpie , evidently the crocodile of the**
这 邦尼普 是 这 本国的 河 魔鬼 ， 或者 凯尔皮 ， 显然 这 鳄鱼 的 这
['nɔːðən] [ɒ'streɪliən] ['rɪvəz] ,
**Northern Australian rivers ,**
北方 澳大利亚 河流 ，

Bunyip是澳大利亚北部河流中的一种本土河魔，或者叫kelpie，显然是指生活在澳大利亚北部河流中的鳄鱼。

[huːz] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðən] ['neɪtɪvz] [ɪn][ðeə(r)]['ledʒəndz] [ʃəʊz] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [dɪd] ,
**whose recognition by the Southern natives in their legends shows , if nothing else did ,**
谁 认出 经过 这 南方 本地人 在 他们的 传说 演出 ，如果 没有什么 别的 做过 ，

南方土著居民在他们的传说中对他们的认可，即便没有其他证据，也足以说明这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spɜːʃn] [ɪn] [ɒ'streɪliə] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,
**that the centre of dispersion in Australia was from the North ,**
那 这 中心 的 分散 在 澳大利亚 曾是 从 这 北 ，

澳大利亚的人口扩散中心位于北部，

[æz; əz]['dɒktə(r)] [leɪŋ] [təʊld][ˌjuː 'es] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**as Doctor Laing told us years ago .**
作为 医生 莱恩 讲述 我们 年 前 .

正如莱恩医生多年前告诉我们的那样。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [lɒst] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ɒv; əv] ['eɪmləs] ['klaɪmɪŋ] ,
**With regard to the habit which lost children have of aimless climbing ,**
和 看待 到 这 习惯 哪个 丢失的 孩子们 有 的 漫无目的 攀登 ，

关于走失儿童漫无目的地攀爬的习惯，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [njuː] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] ,
**the author knew a child who ,**
这 作者 知道 一个 孩子 WHO ，

作者认识一个孩子，他

['biːɪŋ] [lɒst] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [waɪl] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][flæts] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
**being lost by his father while out shooting on one of the flats bordering on the**
存在 丢失的 经过 他的 父亲 尽管 出去 射击 在 一 的 这 公寓 毗邻 在 这
['iːstən] [ˌpɪrə'niːz] [ɪn] [pɔːt] ['fɪlɪp] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
**Eastern Pyrenees in Port Phillip on Sunday afternoon ,**
东 比利牛斯山脉 在 港口 菲利普 在 星期日 下午 ，

周日下午，他和父亲在菲利普港东部比利牛斯山脉附近的一片平原上打猎时走散了。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] ['wenzdeɪ] [ded] , [æt; ət][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]
**was found the next Wednesday dead , at an elevation**
曾是 成立 这 下一个 周三 死的 ， 在 一个 海拔

次周星期三，人们在一处高地发现了他的尸体。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[ə'bʌv] [ðə; ði][ə'vəʊkə] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
**above the Avoca township of between two and three thousand feet .**
多于 这 阿沃卡 乡 的 之间 二 和 三 千 脚 .

在阿沃卡镇上方两千到三千英尺处。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
**LIST OF ILLUSTRATIONS .**
列表 的 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fɒrɪst] [ bau ] [frʌnt] .
**Sometimes looking eagerly across the water at the waving forest boughs Front .**
有时 寻找 急切地 穿过 这 水 在 这 挥手 森林 树枝 正面 .

有时，他会热切地望着水对岸摇曳的森林树枝。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [friː] , [ɒn] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] [vɪn'jet] .
**And there he stood , naked and free , on the forbidden ground Vignette .**
和 那里 他 站立 , 裸 和 自由的 , 在 这 禁止 地面 小插曲 .

他赤身裸体地站在那里，自由自在，站在禁地上。

" ['mʌðə(r)] , [wɒt] ['kʌntri] [ɪz] [ðæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ? " -
**" Mother , what country is that across the river ? " 15**
" 母亲 , 什么 国家 是 那 穿过 这 河 ? " -

“母亲，河对岸是哪个国家？”15

[ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] !
**A Kangaroo !**
一个 袋鼠 !

一只袋鼠!

[ə; eɪ] [sneɪk] !
**A Snake !**
一个 蛇 !

一条蛇!

[æn; ən] ['iːg(ə)l] ! -
**An Eagle ! 21**
一个 鹰 ! -

一只鹰！ 21

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] -
**He was lost in the bush 25**
他 曾是 丢失的 在 这 衬套 -

他在灌木丛中迷路了25天

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːld] , ['θʌndə(r)] - ['smɪtn] ['sʌmɪt] [rɪdʒ] -
**He came on the bald , thunder - smitten summit ridge 29**
他 来了 在 这 秃 , 雷 - 迷恋 首脑 岭 -

他来到了光秃秃、雷雨交加的山脊上 29

" [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] " -
**" We have come to help you , mistress " 33**
" 我们 有 来 到 帮助 你 , 情妇 " -

“我们是来帮您的，夫人。”33

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [ded] [ænd; ənd] [stɪf] -
**There he lay , dead and stiff 39**
那里 他 躺 , 死的 和 僵硬的 -

他躺在那里，死了，僵硬了39

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] .
**THE LOST CHILD .**
这 丢失的 孩子 .

失落的孩子。

[rɪ'membə(r)] ?
**Remember ?**
记住 ?

记住?

[jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [sæm] ['bʌkli] [ænd; ənd] ['sɪsəl] ,
**Yes , I remember well that time when the disagreement arose between Sam Buckley and Cecil ,**
是的 , 我 记住 出色地 那 时间 什么时候 这 分歧 出现 之间 山姆 巴克利 和 塞西尔 ,

是的，我清楚地记得萨姆·巴克利和塞西尔之间发生分歧的那次事件。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mendɪd] .
**and how it was mended .**
和 如何 它 曾是 已修复 .

以及如何修补的。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] ; [nəʊ] [wɜːdz] ['evə(r)] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [jʌŋ] [men] :
**You are wrong about one thing , General ; no words ever passed between those two young men :**
你 是 错误的 关于 一 事物 , 一般的 ; 不 字 曾经 通过了 之间 那些 二 年轻的 男人 :

将军，您有一点说错了；那两个年轻人之间从未说过话。

[deθ] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
**death was between them before they had time to speak .**
死亡 曾是 之间 他们 前 他们 有 时间 到 说话 .

他们还没来得及说话，死亡就横亘在他们之间。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['stɔːri] , [əʊld] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
**I will tell you the real story , old as I am ,**
我 将要 告诉 你 这 真实的 故事 , 老的 作为 我 是 ,

虽然我年纪大了，但我会告诉你真实的故事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;
**as well as either of them could tell it for themselves ;**
作为 出色地 作为 任何一个 的 他们 可以 告诉 它 为了 他们自己 ;

他们俩都能自己说出来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['snəʊi] ['rɪvə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ,
**and as I tell it I hear the familiar roar of the old snowy river in my ears ,**
和 作为 我 告诉 它 我 听到 这 熟悉的 吼 的 这 老的 下雪的 河 在 我的 耳朵 ,

当我讲述这个故事时，我仿佛听到了那条古老雪河熟悉的咆哮声。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ai] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntən] , - ,
**and if I shut my eyes I can see the great mountain , Lanyngerin ,**
和 如果 我 关闭 我的 眼睛 我 能 看 这 伟大的 山 , - ,

如果我闭上眼睛，就能看到那座巍峨的山峰，兰宁格林山。

['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] - [bred] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːb]
**bending down his head like a thorough - bred horse with a curb**
弯曲 向下 他的 头 喜欢 一个 彻底 - 繁殖 马 和 一个 抑制

他像一匹被勒住缰绳的纯种马一样低下了头。

[第12页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [pleɪnz] ,
**in his mouth ; I can see the long grey plains ,**
在 他的 嘴 ; 我 能 看 这 长的 灰色的 平原 ,

在他的嘴里；我能看到一望无际的灰色平原，

[ˈbrəʊkən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒlətri] [vɔlˈkeinəuz] - [ænd; ənd] - .
**broken with the outlines of the solitary volcanoes Widderin and Monmot .**
破碎的 和 这 概述 的 这 孤 火山 - 和 - .

被孤立的维德林火山和蒙莫特火山的轮廓所打破。

[ɑː] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhælbɜːt] !
**Ah , General Halbert !**
啊 , 一般的 哈尔伯特 !

啊，哈尔伯特将军！

[ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ðeə(r)][nekst][jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ,
**I will go back there next year , for I am tired of England ,**
我 将要 去 后退 那里 下一个 年 , 为了 我 是 疲劳的 的 英格兰 ,

我明年还会再去那里，因为我已经厌倦了英国。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːv] [maɪ] [bəʊnz] [ðeə(r)] ; [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [piːs] ,
**and I will leave my bones there ; I am getting old , and I want peace ,**
和 我 将要 离开 我的 骨头 那里 ; 我 是 获得 老的 , 和 我 想 和平 ,

我会把我的骸骨留在那里；我老了，我想要安宁。

[æz; əz][ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ɒˈstreɪliə] .
**as I had it in Australia .**
作为 我 有 它 在 澳大利亚 .

我在澳大利亚的时候就吃过。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈstɔːri][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ðɪs] : —
**As for the story you speak of , it is simply this : —**
作为 为了 这 故事 你 说话 的 , 它 是 简单地 这 : —

至于你提到的那个故事，其实很简单：——

[fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][frɒm; frəm] - [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [hʌt] ,
**Four or five miles up the river from Garoopna stood a solitary hut ,**
四 或者 五 英里 向上 这 河 从 - 站立 一个 孤 小屋 ,

从加鲁普纳沿河向上游走四五英里，会看到一间孤零零的小屋。

[ˈʃeltəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɒfti] [beə(r)] [nəʊl] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvə(r)] [tʃeɪft] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
**sheltered by a lofty bare knoll , round which the great river chafed among the**
避难所 经过 一个 高远 裸 小丘 , 圆形的 哪个 这 伟大的 河 擦伤 之中 这
[ˈbəʊldəz] .
**boulders .**
巨石 .

它被一座高耸光秃的小山丘庇护着，大河环绕着它，在巨石间奔流不息。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈsləʊpɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [gleɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**Across the stream was the forest sloping down in pleasant glades from the**
穿过 这 溪流 曾是 这 森林 倾斜的 向下 在 令人愉快的 林间空地 从 这
[ˈmaʊntən] ;
**mountain ;**
山 ;

溪流对面是森林，从山上缓缓向下延伸，形成一片片宜人的林间空地；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hʌt] [rəʊz][ðə; ði] [pleɪn] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌəʊvə'hed] ,
**and behind the hut rose the plain four or five hundred feet overhead ,**
和 在后面 这 小屋 玫瑰 这 清楚的 四 或者 五 百 脚 开销 ,

小屋后面是四五百英尺高的平原。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ə'lɒft] [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [stəʊn] ['kɒləms] [wɪtʃ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [saɪd] .
**seeming to be held aloft by the blue - stone columns which rose from the river - side .**
似乎 到 是 握住 高空 经过 这 蓝色的 - 石头 列 哪个 玫瑰 从 这 河 - 边 .

仿佛被从河边升起的蓝石柱托起一般。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ɪn] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [rɪ'zaɪdɪd][ə; eɪ] ['ʃepəd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðeə(r)] [sʌn] ,
**In this cottage resided a shepherd , his wife , and one little boy , their son ,**
在 这 小屋 居住地 一个 牧羊人 , 他的 妻子 , 和 一 小的 男生 , 他们的 儿子 ,

在这间小屋里住着一位牧羊人、他的妻子和一个小男孩，他们的儿子。

[ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , — [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld]['lɪt(ə)l] [bʊʃ] [tʃaɪld] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɑː'tɪkjələtli] ,
**about eight years old , — a strange , wild little bush child , able to speak articulately ,**
关于 八 年 老的 , — 一个 奇怪的 , 荒野 小的 衬套 孩子 , 有能力的 到 说话 清晰地表达 ,

大约八岁，——一个古怪、野性十足的丛林小孩，能说一口流利的话语。

[bʌt; bət] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] , [seɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ;
**but utterly without knowledge or experience of human creatures , save of his father and mother ;**
但 完全地 没有 知识 或者 经验 的 人类 生物 , 节省 的 他的 父亲 和 母亲 ;

除了父母之外，他对人类一无所知，也没有任何经验；

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][laɪn] ; [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɔː(r)][kaɪnd] ; [æz; əz][ɪn'taɪə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] ,
**unable to read a line ; without religion of any sort or kind ; as entire a little savage ,**
无法 到 读 一个 线 ; 没有 宗教 的 任何 种类 或者 种类 ; 作为 全部的 一个 小的 野蛮的 ,

完全不识字；没有任何宗教信仰；像个彻头彻尾的小野人。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [den][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] ,
**in fact , as you could find in the worst den in your city ,**
在 事实 , 作为 你 可以 寻找 在 这 最差 丹 在 你的 城市 ,

事实上，就像你在你所在城市最糟糕的藏身处所能发现的那样，

['mɒrəli] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ; [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊ] ,
**morally speaking , and yet beautiful to look on ; as active as a roe ,**
道德上 请讲 , 和 然而 美丽的 到 看 在 ; 作为 积极的 作为 一个 鱼子 ,

从道德层面来说，她既美丽又体态优美；像狍子一样活泼好动。

[ænd; ənd] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts] , [æz; əz] ['fɪələs] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .
**and , with regard to natural objects , as fearless as a lion .**
和 , 和 看待 到 自然的 对象 , 作为 无畏 作为 一个 狮子 .

对于自然物体，它像狮子一样无所畏惧。

[æz; əz] [jet] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['leɪbə(r)] ; [ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**As yet unfit to begin labour ; all the long summer he would wander about the**
作为 然而 不合格 到 开始 劳动 ; 全部 这 长的 夏天 他 会 漫步 关于 这
['rɪvə(r)] [bæŋk] ,
**river bank ,**
河 银行 ,

他当时身体还不适合开始劳动；整个漫长的夏天，他都会在河岸边徘徊。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɒk] - [wɔːld] ['pærədaɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] ,
**up and down the beautiful rock - walled paradise where he was confined ,**
向上 和 向下 这 美丽的 岩石 - 有围墙的 天堂 在哪里 他 曾是 受限 ,

他被囚禁在这片美丽的岩壁环绕的世外桃源里上下走动，

['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fɒrɪst] [ bau ] , [ænd; ənd]
**sometimes looking eagerly across the water at the waving forest boughs , and**
有时 寻找 急切地 穿过 这 水 在 这 挥手 森林 树枝 , 和
[ 'fænsi ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
**fancying he could**
幻想 他 可以

有时他会热切地望着水对岸摇曳的树枝，幻想自己可以

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[siː] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ 'vistə ] ['bekənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [krɒs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] [ðæt]
**see other children far up the vistas beckoning to him to cross and play in that**
看 其他 孩子们 远的 向上 这 景色 招手 到 他 到 叉 和 玩 在 那
['meri] [lænd] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] .
**merry land of shifting lights and shadows .**
欢乐 土地 的 转变 灯 和 阴影 .

他看到远处的远方，其他孩子正向他招手，邀请他穿过去，在那光影变幻的欢乐世界里玩耍。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [kwaɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [mæn] [tuː; tə] [get] [ə'krɒs] [ænd; ənd]
**It grew quite into a passion with the poor little man to get across and**
它 生长 相当 进入 一个 热情 和 这 贫穷的 小的 男人 到 得到 穿过 和
[pleɪ] [ðeə(r)] ;
**play there ;**
玩 那里 ;

对于这个可怜的小个子来说，去那里玩耍逐渐变成了一种热爱；

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːd(ə)lz] ,
**and one day when his mother was shifting the hurdles ,**
和 一 天 什么时候 他的 母亲 曾是 转变 这 障碍 ,

有一天，当他母亲搬动栏杆时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [strɪps] [ɒv; əv] [griːn] [haɪd] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm]
**and he was handing her the strips of green hide which bound them**
和 他 曾是 处理 她 这 条状物 的 绿色的 隐藏 哪个 边界 他们
[tə'geðə(r)] ,
**together ,**
一起 ,

他把捆绑他们的绿色兽皮条递给她。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , —
**he said to her , —**
他 说 到 她 , —

他对她说：

" ['mʌðə(r)] , [wɒt] ['kʌntri] [ɪz] [ðæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ? "
**" Mother , what country is that across the river ? "**
" 母亲 , 什么 国家 是 那 穿过 这 河 ? "

“母亲，河对岸是哪个国家？”

---

" [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [tʃaɪld] . "
**" The forest , child . "**
" 这 森林 , 孩子 . "

“孩子，那是森林。”

---

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['kwɑːnˌtɔːŋz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [eɪ] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['rɑːzbəriz] ?
**" There's plenty of quantongs over there , eh , mother , and raspberries ?**
" 有 很多 的 量子 超过 那里 , 嗯 , 母亲 , 和 覆盆子 ?

“那边有很多quantons，是吧，妈妈，还有覆盆子？”

---

[waɪ] ['meiənt] [ai] [get] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðeə(r)] ? "
**Why mayn't I get across and play there ? "**
为什么 可能不会 我 得到 穿过 和 玩 那里 ? "

为什么我不能过去在那里玩呢？

---

" [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] [tuː] [diːp] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌnjɪp] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
**" The river is too deep , child , and the Bunyip lives in the water under the**
" 这 河 是 也 深的 , 孩子 , 和 这 邦尼普 生活 在 这 水 在下面 这
['stəʊnz] .
**stones .**
石头 .

“孩子，河水太深了，邦伊普就住在石头下的水里。”

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 15 ]**
" [ 页 - ]

[第15页]

---

" ['mʌðə(r)] , [wɒt] ['kʌntri] [ɪz] [ðæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ?
**" Mother , what country is that across the river ?**
" 母亲 , 什么 国家 是 那 穿过 这 河 ?

“母亲，河对岸是哪个国家？”

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 16 ]**
" [ 页 - ]

[第16页]

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

---

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [pleɪ] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ? "
**" Who are the children that play across there ? "**
" WHO 是 这 孩子们 那 玩 穿过 那里 ? "

“那边玩耍的孩子们是谁？”

---

" [blæk] ['tʃɪldrən] , ['laɪkli] . "
**" Black children , likely . "**
" 黑色的 孩子们 , 可能 . "

“很可能是黑人孩子。”

---

" [nəʊ] [waɪt] ['tʃɪldrən] ? "
**" No white children ? "**
" 不 白色的 孩子们 ? "

没有白人孩子吗？

" ['pɪksiz] ; [doʊnt][gəʊ][nɪə(r)] - [ɪm] , [tʃaɪld] ; [ðel] [lʊə(r)][juː; jʊ][ɒn] , [lɔːd] [nəʊz] [weə(r)] .
**" Pixies ; don't go near ' em , child ; they'll lure you on , Lord knows where .**
" 小精灵 ; 不 去 靠近 - 呃 , 孩子 ; 他们会 饵 你 在 , 主 知道 在哪里 .

"小精灵；孩子，别靠近它们；它们会引诱你，天知道会把你引到哪里去。"

[doʊnt][get] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [naʊ] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] ['draʊnd] .
**Don't get trying to cross the river , now , or you'll be drowned .**
不 得到 尝试 到 叉 这 河 , 现在 , 或者 你会 是 溺水 .

现在千万别试图过河，否则你会淹死的。

" [bʌt; bət][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ɒn][hɪm][ðæn; ðən]['evə(r)] .
**" But next day the passion was stronger on him than ever .**
" 但 下一个 天 这 热情 曾是 更强 在 他 比 曾经 .

但第二天，他的激情反而更加强烈了。

[kwaɪt] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['klaʊdləs] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,
**Quite early on the glorious cloudless midsummer day he was down by the river - side ,**
相当 早期的 在 这 辉煌 无云 盛夏 天 他 曾是 向下 经过 这 河 - 边 ,

在一个阳光灿烂、万里无云的仲夏日清晨，他很早就来到了河边。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ɒf] ,
**sitting on a rock , with his shoes and stockings off ,**
坐着 在 一个 岩石 , 和 他的 鞋 和 长筒袜 离开 ,

他坐在石头上，脱掉了鞋袜。

['pæd(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]['tepɪd]['wɔːtə(r)] ,
**paddling his feet in the clear tepid water ,**
划桨 他的 脚 在 这 清除 温热 水 ,

他把脚伸进清澈温热的水中，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪljən] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] — [blæk] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['greɪlɪŋ] — ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
**and watching the million fish in the shallows — black fish and grayling — leaping and flashing in the sun .**
和 观看 这 百万 鱼 在 这 浅滩 — 黑色的 鱼 和 灰鳟 — 跳跃 和 闪烁 在 这 太阳 .

看着浅水区里数以百万计的鱼儿——黑鱼和细鳞鲑——在阳光下跃动、闪闪发光。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] ,
**There is no pleasure that I have ever experienced like a child's midsummer holiday ,**
那里 是 不 乐趣 那 我 有 曾经 经验丰富的 喜欢 一个 孩子的 盛夏 假期 ,

我从未体验过比孩童时期的仲夏节更快乐的事。

— [ðə; ði][taɪm] , [ai] [miːn] , [wen] [tuː]
**— the time , I mean , when two**
— 这 时间 , 我 意思是 , 什么时候 二

——我是指，当两个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] ['dinəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
**or three of us used to go away up the brook , and take our dinners with us ,**
或者 三 的 我们 用过的 到 去 离开 向上 这 溪 , 和 拿 我们的 晚餐 和 我们 ,

或者我们三个人会沿着小溪往上游走，带上我们的晚餐。

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] ['taɪəd] , ['dɜːti] , ['hæpi] , [skrætʃt] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊzgeɪ] ,

**and come home at night tired , dirty , happy , scratched beyond recognition , with a great nosegay ,**

和 来 家 在 夜晚 疲劳的 , 肮脏的 , 快乐的 , 刮痕 超过 认出 , 和 一个 伟大的 花束 ,

晚上回家时，又累又脏，却很开心，身上抓痕累累，面目全非，还带着一大束鲜花。

---

[θriː] ['lɪt(ə)l] [traʊt] [ænd; ənd] [wʌn] [ʃuː] ,

**three little trout and one shoe ,**

三 小的 鳟鱼 和 一 鞋 ,

三条小鳟鱼和一只鞋，

---

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ɔːl] [hændz] [aʊt] [ɒv; əv] ['saʊndɪŋz] .

**the other having been used for a boat till it had gone down with all hands out of soundings .**

这 其他 拥有 到过 用过的 为了 一个 船 直到 它 有 已消失 向下 和 全部 双手 出去 的 探测 .

另一艘船曾被用作船只，直到沉没，船上所有人员都葬身海底。

---

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['aʊə(r)] ['dɑːbi] [deɪz] , ['aʊə(r)] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['dinəz] , ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] ,

**How poor our Derby days , our Greenwich dinners , our evening parties ,**

如何 贫穷的 我们的 德比 天 , 我们的 格林威治 晚餐 , 我们的 晚上 各方 ,

我们的德比日、格林威治晚餐、晚宴多么黯淡啊！

---

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [naɪs] [g'ɜːlz] , [ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] !

**where there are plenty of nice girls , are , after that !**

在哪里 那里 是 很多 的 好的 女孩们 , 是 , 后 那 !

之后，那里有很多漂亮的女孩！

---

[dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [mæn] ['nevə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [griːf] ['ɑːftə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [bɪ'fɔː(r)] :

**Depend on it , a man never experiences such pleasure or grief after fourteen as he does before :**

依赖 在 它 , 一个 男人 绝不 经历 这样的 乐趣 或者 悲伤 后 十四 作为 他 做 前 :

可以肯定的是，一个人在十四岁之后所经历的快乐或悲伤，与十四岁之前截然不同：

---

[ən'les] [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .

**unless in some cases in his first love - making , when the sensation is new to him .**

除非 在 一些 案例 在 他的 第一的 爱 - 制作 , 什么时候 这 感觉 是 新的 到 他 .

除非在某些情况下，比如他的第一次性经历，因为这种感觉对他来说是全新的。

---

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [ðeə(r)] [sæt] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] , [ˌbeə'legd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

**But , meanwhile , there sat our child , barelegged , watching the forbidden ground beyond the river .**

但 , 同时 , 那里 卫星 我们的 孩子 , 光腿 , 观看 这 禁止 地面 超过 这 河 .

但与此同时，我们的孩子光着腿坐在那里，望着河对岸那片禁地。

---

[ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]

**A fresh breeze was moving the trees , and making the whole a dazzling mass of**

一个 新鲜的 微风 曾是 移动 这 树木 , 和 制作 这 所有的 一个 耀眼的 大量的 的

一阵清风吹拂着树木，将整片树林装点成一片耀眼的景象。

[第19页]

[ˈʃɪftɪŋ] [lait] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] .
**shifting light and shadow .**
转变 光 和 阴影 .

光影变幻。

[hiː; hi][sæt][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈvaɪələt][ænd; ənd] [red] [ˈkɪŋfɪʃə(r)] [pɜːtʃt] [kwaɪt] [kləʊz] ,
**He sat so still that a glorious violet and red kingfisher perched quite close ,**
他 卫星 所以 仍然 那 一个 辉煌 紫色 和 红色的 翠鸟 栖息 相当 关闭 ,

他一动不动地坐着，一只绚丽的紫红色翠鸟栖息在他附近。

[ænd; ənd] , [ˈdæʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [keɪm] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
**and , dashing into the water , came forth with a fish ,**
和 , 帅气 进入 这 水 , 来了 前进 和 一个 鱼 ,

于是，他冲进水里，叼着一条鱼游了出来。

[ænd; ənd] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
**and fled like a ray of light along the winding of the river .**
和 逃亡 喜欢 一个 射线 的 光 沿着 这 绕线 的 这 河 .

然后像一道光芒一样沿着蜿蜒的河流逃走了。

[ə; eɪ] [ˈkɒləni] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ʃel] [ˈpærəts] , [tuː] , [ˈkraʊdɪd] [ɒn][ə; eɪ] [baʊ] ,
**A colony of little shell parrots , too , crowded on a bough ,**
一个 殖民地 的 小的 壳 鹦鹉 , 也 , 挤 在 一个 买 ,

树枝上还聚集着一群小贝壳鹦鹉。

[ænd; ənd] [ ˈtwitə ] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][kwaɪt] [ˈbɪzɪli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [sed]
**and twittered and ran to and fro quite busily , as though they said**
和 推特 和 跑 到 和 弗 相当 忙碌地 , 作为 尽管 他们 说
[tuː; tə][hɪm] ,
**to him ,**
到 他 ,

它们叽叽喳喳地叫着，来回奔跑，忙碌不停，仿佛在对他说：

" [wiː; wi][doʊnt][maɪnd][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .
**" We don't mind you , my dear ; you are quite one of us .**
" 我们 不 头脑 你 , 我的 亲爱的 ; 你 是 相当 一 的 我们 .

“我们不介意你，亲爱的；你完全就是我们中的一员。”

" [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][səʊ] [ləʊ] .
**" Never was the river so low .**
" 绝不 曾是 这 河 所以 低的 .

“河水从未如此低过。”

[hiː; hi] [stept] [ɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskeəsli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l] .
**He stepped in ; it scarcely reached his ankle .**
他 步 在 ; 它 几乎 达到 他的 踝 .

他走了进去；水只到了他的脚踝。

[naʊ] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hiː; hi] [mait] [get] [əˈkrɒs] .
**Now surely he might get across .**
现在 一定 他 可能 得到 穿过 .

现在他肯定能过去了。

[hiː; hi] [strɪpt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ 'weid ] [θruː] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)]
**He stripped himself , and , carrying his clothes , waded through , the water**
他 脱衣舞 他自己 , 和 , 携带 他的 衣服 , 涉水 通过 , 这 水
['nevə(r)] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ,
**never reaching his middle ,**
绝不 到达 他的 中间 ,

他脱掉衣服，拎着衣服趟水而过，水深始终没到他的腰部。

[ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['jeləʊ] ['grævəli] ['ʃæləʊ] .
**all across the long , yellow gravelly shallow .**
全部 穿过 这 长的 , 黄色的 砾石 浅的 .

整个狭长的黄色砾石浅滩。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] [friː] , [ɒn][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] .
**And there he stood , naked and free , on the forbidden ground .**
和 那里 他 站立 , 裸 和 自由的 , 在 这 禁止 地面 .

他赤身裸体，自由自在地站在那片禁地上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[hiː; hi] ['kwɪkli] [drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kɪŋdəm] , [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd]
**He quickly dressed himself , and began examining his new kingdom , rich beyond**
他 迅速地 穿着 他自己 , 和 开始 检查 他的 新的 王国 , 富有的 超过
[hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [həʊps] .
**his utmost hopes .**
他的 极致 希望 .

他迅速穿好衣服，开始审视他的新王国，其富饶程度远远超出了他的预期。

[sʌtʃ] ['kwɑːnˌtɔːŋz] , [sʌtʃ] ['rɑːzbəriz] , [sə'pɑːsɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] ['taɪəd][ɒv; əv]
**Such quantongs , such raspberries , surpassing imagination ; and when tired of**
这样的 量子 , 这样的 覆盆子 , 超越 想像力 ; 和 什么时候 疲劳的 的
[ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [fɜːn] [ bau ] ,
**them , such fern boughs ,**
他们 , 这样的 蕨类 树枝 ,

如此的昆通，如此的覆盆子，超乎想象；厌倦了它们，又有了这样的蕨类枝条，

[sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [fiːt] [lɒŋ] !
**six or eight feet long !**
六 或者 八 脚 长的 !

六英尺或八英尺长！

[hiː; hi] [wʊd] ['penətreɪt] [ðɪs] ['riːdʒən] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] .
**He would penetrate this region , and see how far it extended .**
他 会 穿透 这 地区 , 和 看 如何 远的 它 扩展 .

他将深入这个区域，看看它延伸到哪里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] - [naɪt] !
**What tales he would have for his father to - night !**
什么 故事 他 会 有 为了 他的 父亲 到 - 夜晚 !

今晚他会给父亲讲些什么故事呢！

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] ,
**He would bring him here , and show him all the wonders ,**
他 会 带来 他 这里 , 和 展示 他 全部 这 奇迹 ,

他会带他来这里，让他看看这里的一切奇观。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [hʌt] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**and perhaps he would build a new hut over here , and come and live in it ?**
和 也许 他 会 建造 一个 新的 小屋 超过 这里 , 和 来 和 居住 在 它 ?

或许他会在这里盖一间新小屋，然后搬过来住?

[pə'hæps] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [ðə; ði] ['feðər] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] , [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)] , [tuː] ?
**Perhaps the pretty young lady , with the feathers in her hat , lived somewhere here , too ?**
也许 这 漂亮的 年轻的 女士 , 和 这 羽毛 在 她 帽子 , 居住地 某处 这里 , 也 ?

也许那位头戴羽毛帽的美丽年轻女子也曾住在这附近?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ðeə(r)] !
**There !**
那里 !

那里!

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
**There is one of those children he has seen before across the river .**
那里 是 一 的 那些 孩子们 他 有 已见 前 穿过 这 河 .

河对岸有一个他以前见过的孩子。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ɑː] !
**ah !**
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['prɪti] [greɪ] [biːst] , [wɪð] [bɪg] [ɪəz] .
**it is not a child at all , but a pretty grey beast , with big ears .**
它 是 不是 一个 孩子 在 全部 , 但 一个 漂亮的 灰色的 兽 , 和 大的 耳朵 .

它根本不是孩子，而是一只漂亮的灰色野兽，长着大耳朵。

[ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] , [maɪ] [læd] ; [hiː; hi] [woʊnt]
**A kangaroo , my lad ; he won't**
一个 袋鼠 , 我的 小伙子 ; 他 惯于

孩子，那是一只袋鼠；他不会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [skɪps] [ə'weɪ] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] .
**play with you , but skips away slowly , and leaves you alone .**
玩 和 你 , 但 跳过 离开 缓慢地 , 和 树叶 你 独自的 .

和你一起玩，但慢慢地跳开，留下你一个人。

" [ə; eɪ] [ˌkæŋɡəˈruː] !
**" A Kangaroo !**
" 一个 袋鼠 !

“一只袋鼠！”

[ə; eɪ] [sneɪk] !
**A Snake !**
一个 蛇 !

一条蛇！

[æn; ən] [ˈiːɡ(ə)l] !
**An Eagle !**
一个 鹰 !

一只鹰！

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɡliːm] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [ɒn] [ðæt] [rɒk] .
**" There is something like the gleam of water on that rock .**
" 那里 是 某物 喜欢 这 闪耀 的 水 在 那 岩石 .

“那块岩石上闪烁着类似水面的光芒。”

[ə; eɪ] [sneɪk] !
**A snake !**
一个 蛇 !

一条蛇！

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈʃædəʊ] .
**Now a sounding rush through the wood , and a passing shadow .**
现在 一个 听起来 匆忙 通过 这 木头 , 和 一个 通过 阴影 .

现在，树林中传来一阵急促的脚步声，一道影子掠过。

[æn; ən] [ˈiːɡ(ə)l] !
**An eagle !**
一个 鹰 !

一只鹰！

[hiː; hi] [ˈbrʌʃɪz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðæt] [hiː; hi] [straɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ,
**He brushes so close to the child , that he strikes at the bird with a stick ,**
他 刷子 所以 关闭 到 这 孩子 , 那 他 罢工 在 这 鸟 和 一个 戳 ,

他离孩子太近了，以至于孩子用棍子打到了鸟。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɒtʃɪz] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃuːts] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɒkɪt] , [ænd; ənd] ,
**and then watches him as he shoots up like a rocket , and ,**
和 然后 手表 他 作为 他 芽 向上 喜欢 一个 火箭 , 和 ,

然后看着他像火箭一样冲上去，

[ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [eə(r)] [ɪn] [ˈevə(r)] - [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈsɜːklz] , [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈməʊʃnləs]
**measuring the fields of air in ever - widening circles , hangs like a motionless**
测量 这 字段 的 空气 在 曾经 - 扩大 界 , 悬挂 喜欢 一个 静止不动
[spek] [əˈpɒn] [ðə; ði] [skaɪ] ;
**speck upon the sky ;**
斑点 之上 这 天空 ;

测量着越来越大的空气圈，像天空中静止的尘埃一样悬挂着；

[ðəʊ] , [ˈmeʒə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [əˈkrɒs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hiː; hi] [ɪz] [ˈnɪərə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt]
**though , measure his wings across , and you will find he is nearer fifteen feet**
尽管 , 措施 他的 翅膀 穿过 , 和 你 将要 寻找 他 是 更近 十五 脚
[ðæn; ðən] [ˌfɔːˈtiːn] .
**than fourteen .**
比 十四 .

不过，如果你测量一下他的翼展，你会发现他的翼展接近 15 英尺而不是 14 英尺。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][praɪz] , [ðəʊ] !
**Here is a prize , though !**
这里 是 一个 奖 , 尽管 !

不过，这里有个奖品！

[ə; eɪ] [wiː] ['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] [beə(r)] , ['beəli] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [biːst] ,
**A wee little native bear , barely a foot long , — a little grey beast ,**
一个 哇 小的 本国的 熊 , 仅仅 一个 脚 长的 , — 一个 小的 灰色的 兽 ,

一只体型很小的本土熊，不到一英尺长——一只灰色的小动物，

['kɒmɪk(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪð] [brɔːd] [flæpt] [ɪəz] , — [sɪts][ɒn][ə; eɪ] [triː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
**comical beyond expression , with broad flapped ears , — sits on a tree within reach .**
滑稽 超过 表达 , 和 广阔 拍打 耳朵 , — 坐着 在 一个 树 之内 抵达 .

滑稽得无以言表，长着宽大的扇形耳朵，——栖息在触手可及的树上。

[hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] ['kʌd(ə)lz] ['ɪntuː]
**He makes no resistance , but cuddles into**
他 制作 不 反抗 , 但 拥抱 进入

他没有反抗，而是依偎了进去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [iːts] [ə; eɪ] [liːf] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'lɒŋ] ; [waɪl] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sɪts]
**the child's bosom , and eats a leaf as they go along ; while his mother sits**
这 孩子的 怀 , 和 吃 一个 叶子 作为 他们 去 沿着 ; 尽管 他的 母亲 坐着
[ə'lɒft] ,
**aloft ,**
高空 ,

孩子抱着他的胸膛，边走边吃一片叶子；而他的母亲则高高地坐在那里，

[ænd; ənd] [grʌnts] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]
**and grunts indignant at the abstraction of her offspring , but , on the**
和 咕哝声 愤怒 在 这 抽象 的 她 后代 , 但 , 在 这
[həʊl] ,
**whole ,**
所有的 ,

她对子女被抽象化感到愤慨地咕哝了几声，但总的来说，

[teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] [ɒv; əv]
**takes it pretty comfortably , and goes on with her dinner of**
需要 它 漂亮的 舒适地 , 和 去 在 和 她 晚餐 的
['pepəmɪnt] [liːvz] .
**peppermint leaves .**
薄荷 树叶 .

她很平静地接受了这一切，继续享用她的薄荷叶晚餐。

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] !
**What a short day it has been !**
什么 一个 短的 天 它 有 到过 !

今天过得真快！

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [sʌn] ['getɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mægpaɪz][ænd; ənd] [ 'dʒækæs ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
**Here is the sun getting low , and the magpies and jackasses beginning to**
这里 是 这 太阳 获得 低的 , 和 这 喜鹊 和 蠢驴 开始 到
[tjuːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ ruːst ] .
**tune up before roosting .**
调 向上 前 栖息 .

太阳渐渐西沉，喜鹊和驴子们开始准备栖息。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**He would turn and go back to the river .**
他 会 转动 和 去 后退 到 这 河 .

他会转身回到河边。

[ə'læs] ! [wɪtʃ] [wei] ?
**Alas ! which way ?**
唉 ! 哪个 方式 ?

唉！该往哪走呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
**He was lost in the bush .**
他 曾是 丢失的 在 这 衬套 .

他在灌木丛里迷路了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [went] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
**He turned back and went , as he thought , the way he had come ,**
他 转向 后退 和 去 , 作为 他 想法 , 这 方式 他 有 来 ,

他转身往回走，自以为是地沿着来时的路走了。

[bʌt; bət] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [tɔːl] , [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪf] , [wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm][ɪn'fɜːn(ə)l]['mædʒɪk] ,
**but soon arrived at a tall , precipitous cliff , which , by some infernal magic ,**
但 很快 到达的 在 一个 高的 , 陡峭 悬崖 , 哪个 , 经过 一些 地狱 魔法 ,

但很快他们就来到了一处高耸陡峭的悬崖前，由于某种邪恶的魔法，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**seemed to have got between him and the river .**
似乎 到 有 得到 之间 他 和 这 河 .

似乎有什么东西挡在了他和河流之间。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['mædnəs] [keɪm] [ɒn] [hɪm] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['iːv(ə)n]
**Then he broke down , and that strange madness came on him which comes even**
然后 他 打破 向下 , 和 那 奇怪的 疯狂 来了 在 他 哪个 来 甚至

然后他崩溃了，那种奇怪的疯狂袭来，即使

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[ɒn] [strɒŋ] [men] [wen] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ; [ə; eɪ][dɪ'speə(r)] , [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,
**on strong men when lost in the forest ; a despair , a confusion of intellect ,**
在 强的 男人 什么时候丢失的 在 这 森林 ; 一个 绝望 , 一个 困惑 的 智力 ,

强壮的男人迷失在森林中时会感到绝望，思维混乱。

[wɪtʃ] [hæz; həz][kɒst] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz][laɪf] .
**which has cost many a man his life .**
哪个 有 成本 许多 一个 男人 他的 生活 .

这夺去了许多人的生命。

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] !
**Think what it must be with a child !**
思考 什么 它 必须 是 和 一个 孩子 !

想想对孩子来说会是什么感觉！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
**He was lost in the Bush .**
他 曾是 丢失的 在 这 衬套 .

他在灌木丛里迷路了。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][həʊm] ,
**He was fully persuaded that the cliff was between him and home ,**
他 曾是 完全 被说服 那 这 悬崖 曾是 之间 他 和 家 ,

他深信悬崖就在他和家之间。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
**and that he must climb it .**
和 那 他 必须 爬 它 .

他必须爬上去。

---

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] [ə'lɒft] ['kærid] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp]
**every step he took aloft carried him further from the river and the hope**
每一个 步 他 采取 高空 携带 他 更远 从 这 河 和 这 希望
[ɒv; əv] ['seɪfti] ;
**of safety ;**
的 安全 ;

他在空中迈出的每一步都让他离河流和安全的希望越来越远;

---

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , [dʒʌst][æt; ət] [dɑːk] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [klɪf]
**and when he came to the top , just at dark , he saw nothing but cliff**
和 什么时候 他 来了 到 这 顶部 , 只是 在 黑暗的 , 他 锯 没有什么 但 悬崖
['ɑːftə(r)] [klɪf] ,
**after cliff ,**
后 悬崖 ,

当他到达山顶时，天色已黑，映入眼帘的只有一望无际的悬崖峭壁。

---

[reɪndʒ]['ɑːftə(r)][reɪndʒ] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .
**range after range , all around him .**
范围 后 范围 , 全部 大约 他 .

他周围到处都是射程。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [stiːp] ['gʌliz] [ɔːl] [deɪ] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd][hæd; həd]
**He had been wandering through steep gullies all day unconsciously , and had**
他 有 到过 漫游 通过 陡 沟壑 全部 天 不知不觉 , 和 有
['penətreɪtɪd] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] .
**penetrated far into the mountains .**
渗透 远的 进入 这 山脉 .

他整天不知不觉地在陡峭的沟壑中徘徊，已经深入到山区深处。

---

[naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [stɪl] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l][klɪə(r)] ,
**Night was coming down , still and crystal clear ,**
夜晚 曾是 未来 向下 , 仍然 和 水晶 清除 ,

夜幕降临，四周静谧清澈。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læd] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [help] [ɔː(r)] [həʊp] ,
**and the poor little lad was far away from help or hope ,**
和 这 贫穷的 小的 小伙子 曾是 远的 离开 从 帮助 或者 希望 ,

这个可怜的小男孩远离了帮助和希望。

---

['gəʊɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːst] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] .
**going his last long journey alone .**
去 他的 最后的 长的 旅行 独自的 .

他独自踏上了最后的漫长旅程。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

['pɑːtli] [pə'hæps] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [hiː; hi] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;
**Partly perhaps walking , and partly sitting down and weeping , he got through the night ;**
部分 也许 步行 , 和 部分 坐着 向下 和 哭泣 , 他 得到 通过 这 夜晚 ;

他或许是走着，或许是坐着哭着，就这样熬过了那一夜；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɒləm] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ʌp] , [ə'gen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['tɒtərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [reɪndʒ] ,
**and when the solemn morning came up , again he was still tottering along the leading range ,**
和 什么时候 这 庄严 早晨 来了 向上 , 再次 他 曾是 仍然 颤巍巍 沿着 这 领导 范围 ,

当庄严肃穆的清晨来临，他仍然蹒跚地走在山脊上。

[bɪ'wɪldəd] ; ['kraɪɪŋ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , " ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
**bewildered ; crying , from time to time , " Mother , mother !**
困惑 ; 哭泣 , 从 时间 到 时间 , " 母亲 , 母亲 !

茫然不知所措；不时哭喊着："妈妈，妈妈！

" [stɪl] ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] , [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [kəm'pænjən] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
**" still nursing his little bear , his only companion , to his bosom ,**
" 仍然 护理 他的 小的 熊 , 他的 仅有的 伴侣 , 到 他的 怀 ,

"仍然把他的小熊，他唯一的伙伴，抱在怀里，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['flaʊəz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
**and holding still in his hand a few poor flowers he had gathered the day before .**
和 保持 仍然 在 他的 手 一个 很少 贫穷的 花朵 他 有 聚集 这 天 前 .

他手里拿着几朵前一天采摘的不起眼的花。

[ʌp] [ænd; ənd] [ɒn] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [zəʊn] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] ,
**Up and on all day , and at evening , passing out of the great zone of timber ,**
向上 和 在 全部 天 , 和 在 晚上 , 通过 出去 的 这 伟大的 区 的 木材 ,

整日不停歇，傍晚时分，穿过大片林地。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːld] , ['θʌndə(r)] - ['smɪtn] ['sʌmɪt] [rɪdʒ] ,
**he came on the bald , thunder - smitten summit ridge ,**
他 来了 在 这 秃 , 雷 - 迷恋 首脑 岭 ,

他来到了光秃秃的、雷雨交加的山脊山顶，

[weə(r)] [wʌn] ['ruːɪnd] [triː] [held] [ʌp] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] ,
**where one ruined tree held up its skeleton arms against the sunset ,**
在哪里 一 毁坏 树 握住 向上 它是 骨骼 武器 反对 这 日落 ,

一棵枯树伸出它枯瘦的枝干，迎着夕阳。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [kiːn] [ænd; ənd] ['frɒsti] .
and the wind came keen and frosty .
和 这 风 来了 敏锐的 和 霜冻 .

寒风凛冽。

[səʊ] , [wɪð] ['feɪlɪŋ] , ['fiːb(ə)l] [legz] , ['ʌpwəd] [stɪl] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænɪt]
So , with failing , feeble legs , upward still , towards the region of the granite
所以 , 和 失败 , 微弱 腿 , 向上 仍然 , 向 这 地区 的 这 花岗岩
[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ;
and the snow ;
和 这 雪 ;

于是，他迈着无力的双腿，继续向上，朝着花岗岩和积雪覆盖的区域前进；

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] .
towards the eyrie of the kite and the eagle .
向 这 鹰巢 的 这 风筝 和 这 鹰 .

朝着风筝和老鹰的巢穴走去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 30 ]
[ 页 - ]

[第30页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 31 ]
[ 页 - ]

[第31页]

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][bɔːld] , ['θʌndə(r)] - ['smɪtn] ['sʌmɪt] [rɪdʒ] .
He came on the bald , thunder - smitten summit ridge .
他 来了 在 这 秃 , 雷 - 迷恋 首脑 岭 .

他来到了光秃秃、雷雨交加的山脊山顶。

[brɪsk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] - , [nʌn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [brɪsk] [æz; əz] ['sɪsəl]
Brisk as they all were at Garoopna , none were so brisk as Cecil
轻快 作为 他们 全部 是 在 - ,没有任何 是 所以 轻快 作为 塞西尔
[ænd; ənd][sæm] .
and Sam .
和 山姆 .

尽管加鲁普纳的每个人都行动敏捷，但没有一个人比塞西尔和萨姆更敏捷。

[tʃɑːlz] ['hɔːkə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][sæm] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [wɪð]
Charles Hawker wanted to come with them , but Sam asked him to go with
查尔斯 霍克 通缉 到 来 和 他们 , 但 山姆 问 他 到 去 和
[dʒɪm] ;
Jim ;
吉姆 ;

查尔斯·霍克想和他们一起去，但萨姆让他和吉姆一起去；

[ænd; ənd] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['redi] , ['aʊə(r)] [tuː] [hæd; həd] [stræpt] [ðeə(r)]
and , long before the others were ready , our two had strapped their
和 , 长的 前 这 其他的 是 准备好 , 我们的 二 有 绑带 他们的
['blæŋkɪts] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sædlz] ,
blankets to their saddles ,
毯子 到 他们的 马鞍 ,

在其他马匹准备好之前，我们的两匹马已经把毯子绑在了马鞍上。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [sæmz] [dɒg] ['rəʊvə(r)] , [naʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊz] ,
and followed by Sam's dog Rover , now getting a little grey about the nose ,
和 随后 经过 山姆的 狗 路虎 , 现在 获得 一个 小的 灰色的 关于 这 鼻子 ,

紧随其后的是萨姆的狗罗孚，它的鼻子上现在已经有些灰白了。

[ 'kæntə ] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**cantered off up the river .**
慢跑 离开 向上 这 河 .

沿着河向上游小跑去。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [æt; ət] [fɜːst] .
**Neither spoke at first .**
两者都不 辐 在 第一的 .

两人起初都没有说话。

[ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɒləm] [tɑːsk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
**They knew what a solemn task they had before them ; and ,**
他们 知道 什么 一个 庄严 任务 他们 有 前 他们 ; 和 ,

他们深知自己肩负着多么重大的任务；而且，

[waɪl] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [spiːd] ,
**while acting as though everything depended on speed ,**
尽管 表演 作为 尽管 一切 取决于 在 速度 ,

表现得好像一切都取决于速度一样，

[gest] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːps] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌk] ,
**guessed well that their search was only for a little corpse , which , if they had luck ,**
猜对了 出色地 那 他们的 搜索 曾是 仅有的 为了 一个 小的 尸体 , 哪个 , 如果 他们 有 运气 ,

他们猜对了，他们只是在寻找一具小小的尸体，如果他们运气好的话，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [stɪf] [ænd; ənd] [kəʊld] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [triː] [ɔː(r)] [kreɪ] .
**they would find stiff and cold under some tree or cray .**
他们 会 寻找 僵硬的 和 寒冷的 在下面 一些 树 或者 克雷 .

它们会发现自己僵硬冰冷地躺在树下或小树丛里。

['sɪsəl] [bɪ'gæn] : " [sæm] , [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] .
**Cecil began : " Sam , depend on it that child has crossed the river to this side .**
塞西尔 开始 : " 山姆 , 依赖 在 它 那 孩子 有 交叉 这 河 到 这 边 .

塞西尔说道：“萨姆，你放心，那孩子已经过河到这边来了。”

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] ,
**If he had been on the plains ,**
如果 他 有 到过 在 这 平原 ,

如果他当时在平原上，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] . "
**he would have been seen from a distance in a few hours . "**
他 会 有 到过 已见 从 一个 距离 在 一个 很少 小时 . "

几个小时后，就会有人从远处看到他。

" [ai] [kwaɪt] [ə'griː] , " [sed] [sæm] .
**" I quite agree , " said Sam .**
" 我 相当 同意 , " 说 山姆 .

“我完全同意，”萨姆说。

" [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [hʌt] ,
**" Let us go down on this side till we are opposite the hut ,**
" 让 我们 去 向下 在 这 边 直到 我们 是 对面的 这 小屋 ,

“我们沿着这边往下走，直到走到小屋对面为止。”

[ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɑːrks][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] .
and search for marks by the river - side .
和 搜索 为了 标记 经过 这 河 - 边 .

在河边寻找标记。

" [səʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] ; [ænd; ənd][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] ,
" So they agreed ; and in half an hour were opposite the hut , and ,
" 所以 他们 同意 ; 和 在 一半 一个 小时 是 对面的 这 小屋 , 和 ,

于是他们达成了协议；半小时后，他们就到了小屋对面，然后，

['raɪdɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ]
riding across to it to ask a few questions , found the poor mother sitting
骑术 穿过 到 它 到 问 一个 很少 问题 , 成立 这 贫穷的 母亲 坐着
[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] ,
on the door - step ,
在 这 门 - 步 ,

我骑马过去想问几个问题，结果发现那位可怜的母亲正坐在门口的台阶上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['rɒkɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
with her apron over her head , rocking herself to and fro .
和 她 围裙 超过 她 头 , 摇滚 她自己 到 和 弗 .

她把围裙罩在头上，摇摇晃晃地走来走去。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] , " [sed] [sæm] .
" We have come to help you , mistress , " said Sam .
" 我们 有 来 到 帮助 你 , 情妇 , " 说 山姆 .

"我们是来帮您的，夫人，"萨姆说。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ?
" How do you think he is gone ?
" 如何 做 你 思考 他 是 已消失 ?

你觉得他是怎么离开的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['friːkwənt] [bəːsts] [ɒv; əv] [griːf] ,
" She said , with frequent bursts of grief ,
" 她 说 , 和 频繁 爆发 的 悲伤 ,

她边说边时，悲痛之情不时涌上心头：

[ðæt] " [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [siːn] [waɪt] ['tʃɪldrən] [ə'krɒs] [ðə; ði]
that " some days before he had mentioned having seen white children across the
那 " 一些 天 前 他 有 提及 拥有 已见 白色的 孩子们 穿过 这
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

"几天前他曾提到在水对岸看到过白人孩子，

[huː] [ 'bekən ] [hɪm][tuː; tə] [krɒs] [ænd; ənd] [pleɪ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
who beckoned him to cross and play ; that she , knowing well that they were
WHO 招手 他 到 叉 和 玩 ; 那 她 , 会心 出色地 那 他们 是
['fɛəriz] , [ɔː(r)] [pə'hæps]
fairies , or perhaps
仙女 , 或者 也许

谁招手让他过去玩耍；她明明知道他们是仙女，或者也许

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 33 ]
[ 页 - ]

[第33页]

[wɜːs] , [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] ['sɒləmli] [nɒt][tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm] ;
worse , had warned him solemnly not to mind them ;
更糟 , 有 警告 他 庄严地 不是 到 头脑 他们 ;

更糟糕的是，他们曾郑重警告他不要理会他们；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [hɪm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]
**but that she had very little doubt that they had helped him over and**
但 那 她 有 非常 小的 怀疑 那 他们 有 帮助 他 超过 和

['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
**carried him away to the forest ;**
携带 他 离开 到 这 森林 ;

但她几乎毫不怀疑，他们把他扶了起来，带到了森林里；

---

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**and that her husband would not believe in his having crossed the river .**
和 那 她 丈夫 会 不是 相信 在 他的 拥有 交叉 这 河 .

她的丈夫不会相信他已经过河了。

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 34 ]**
" [ 页 - ]

[第34页]

---

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] .
**" We have come to help you , Mistress .**
" 我们 有 来 到 帮助 你 , 情妇 .

"我们是来帮助您的，主人。"

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 35 ]**
" [ 页 - ]

[第35页]

---

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [niː] - [diːp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] , " [sed] ['sɪsəl] .
**" Why , it is not knee - deep across the shallow , " said Cecil .**
" 为什么 , 它 是 不是 膝盖 - 深的 穿过 这 浅的 , " 说 塞西尔 .

"为什么浅水区的水深不到膝盖？"塞西尔说。

---

" [let] [ˌjuː 'es] [krɒs] [ə'gen] , " [sed] [sæm] : " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['draʊnd] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk]
**" Let us cross again , " said Sam : " he may be drowned , but I don't think**
" 让 我们 叉 再次 , " 说 山姆 : " 他 可能 是 溺水 , 但 我 不 思考

[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

"我们再过河去吧，"萨姆说："他可能淹死了，但我并不这么认为。"

---

" [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm] ['stɑrtɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] , ['slaɪtli] [ʌp][ðə; ði] [striːm] ,
**" In a quarter of an hour from starting they found , slightly up the stream ,**
" 在 一个 四分之一 的 一个 小时 从 开始 他们 成立 , 轻微地 向上 这 溪流 ,

"出发一刻钟后，他们发现，就在溪流上游不远处，

---

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [sɒks] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] [tuː; tə] [dres] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
**one of the child's socks , which in his hurry to dress he had forgotten .**
一 的 这 孩子的 袜子 , 哪个 在 他的 匆忙 到 裙子 他 有 被遗忘的 .

他匆忙穿衣服时忘记带孩子的一只袜子了。

---

[hɪə(r)] [breɪv] ['rəʊvə(r)] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] ,
**Here brave Rover took up the trail like a bloodhound ,**
这里 勇敢的 路虎 采取 向上 这 踪迹 喜欢 一个 寻血猎犬 ,

勇敢的罗孚像猎犬一样追踪着这条线索。

---

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɒfti] [klɪf] .
**and before evening stopped at the foot of a lofty cliff .**
和 前 晚上 停止 在 这 脚 的 一个 高远 悬崖 .

傍晚之前，他们停在了高耸悬崖的脚下。

" [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [gɒn] [ʌp][hɪə(r)] ? " [sed] [sæm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp][baɪ]
**" Can he have gone up here ? " said Sam , as they were brought up by**
" 能 他 有 已消失 向上 这里 ? " 说 山姆 , 作为 他们 是 带来 向上 经过
[ðə; ði] [rɒk] .
**the rock .**
这 岩石 .

"他是不是上来过这里? "萨姆说着，他们被岩石托了上来。

---

" [məʊst] ['laɪkli] , " [sed] ['sɪsəl] .
**" Most likely , " said Cecil .**
" 最多 可能 , " 说 塞西尔 .

"很有可能,"塞西尔说。

---

" [lɒst]
**" Lost**
" 丢失的

"丢失的

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

---

['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [klaɪm] [frɒm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] .
**children always climb from height to height .**
孩子们 总是 爬 从 高度 到 高度 .

孩子们总是喜欢爬上爬下。

---

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ ri'mɑːk ] [baɪ][əʊld] [bʊʃ] [hændz] .
**I have heard it often remarked by old bush hands .**
我 有 听到 它 经常 评论 经过 老的 衬套 双手 .

我经常听到一些老猎人这么说。

---

[waɪ] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] , [gɒd] , [huː] [liːdz] [ðem; ðəm] , ['əʊnli] [nəʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [bɪ'jɒnd]
**Why they do so , God , who leads them , only knows ; but the fact is beyond**
为什么 他们 做 所以 , 上帝 , WHO 线索 他们 , 仅有的 知道 ; 但 这 事实 是 超过
[dɪ'naɪəl] .
**denial .**
拒绝 .

他们为何这样做，只有引领他们的上帝才知道；但事实不容否认。

---

[ɑːsk]['rəʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] ?
**Ask Rover what he thinks ?**
问 路虎 什么 他 思考 ?

问问罗孚怎么想?

---

" [ðə; ði] [breɪv] [əʊld][dɒg][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**" The brave old dog was half - way up , looking back for them .**
" 这 勇敢的 老的 狗 曾是 一半 - 方式 向上 , 寻找 后退 为了 他们 .

"那只勇敢的老狗爬到半山腰，回头望着他们。"

---

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] ['nɪəli] [tɪl] [dɑːk] [tuː; tə][get][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðeə(r)]
**It took them nearly till dark to get their horses up ; and , as there**
它 采取 他们 几乎 直到 黑暗的 到 得到 他们的 马匹 向上 ; 和 , 作为 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] ,
**was no moon ,**
曾是 不 月亮 ,

他们几乎等到天黑才把马弄起来；而且，由于没有月亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['perələs] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][kæmp] , [ænd; ənd] [stɑːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

**and the way was getting perilous , they determined to camp , and start again in the morning .**

和 这 方式 曾是 获得 危险的 , 他们 决定 到 营 , 和 开始 再次 在 这 早晨 .

由于路途越来越危险，他们决定扎营，第二天早上再继续前进。

---

[ðeɪ] [spred] [ðeə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

**They spread their blankets and lay down side by side .**

他们 传播 他们的 毯子 和 躺 向下 边 经过 边 .

他们铺开毯子，并排躺下。

---

[sæm][hæd; həd] [θɔːt] , [frɒm; frəm] ['siːsəlz] [prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

**Sam had thought , from Cecil's proposing to come with him in preference to the others ,**

山姆 有 想法 , 从 塞西尔的 提议 到 来 和 他 在 偏爱 到 这 其他的 ,

山姆心想，塞西尔提议跟他一起去而不是跟其他人去，

---

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ['nɪəli] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] ;

**that he would speak of a subject nearly concerning them both ;**

那 他 会 说话 的 一个 主题 几乎 有关 他们 两个都 ;

他会谈论一个几乎与他们两人都有关的话题；

---

[bʌt; bət]['sɪsəl] [went] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][saɪn] ; [ænd; ənd][sæm] , [eə(r)][hiː; hi] [ dəuz ] ,

**but Cecil went off to sleep and made no sign ; and Sam , ere he dozed ,**

但 塞西尔 去 离开 到 睡觉 和 制成 不 符号 ; 和 山姆 , 埃雷 他 打盹 ,

但塞西尔睡着了，没有发出任何信号；而萨姆在打盹之前，

---

[sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

**said to himself ,**

说 到 他自己 ,

他自言自语道：

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 37 ]**

[ 页 - ]

[第37页]

---

" [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [spiːk] [ðɪs] ['dʒɜːni] , [ai] [wɪl] .

**" If he don't speak this journey , I will .**

" 如果 他 不 说话 这 旅行 , 我 将要 .

“如果他不讲述这段旅程，我会讲述。”

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'beərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

**It is unbearable that we should not come to some understanding .**

它 是 难以忍受 那 我们 应该 不是 来 到 一些 理解 .

我们竟然无法达成某种谅解，这令人难以忍受。

---

[pɔː(r); pʊə(r)]['sɪsəl] !

**Poor Cecil !**

贫穷的 塞西尔 !

可怜的塞西尔！

---

" [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ 'hɔbl ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪrəp] ['leðəz] ,

**" At early dawn they caught up their horses , which had been hobbled with the stirrup leathers ,**

" 在 早期的 黎明 他们 捕捉 向上 他们的 马匹 , 哪个 有 到过 跛行 和 这 镫 皮革 ,

“黎明时分，他们追上了马匹，这些马匹都被马镫皮带束缚住了。”

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] .
**and started afresh .**
和 开始 重新 .

然后一切重新开始。

---

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] , [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz][tuː; tə][ðə; ði]
**Both were more silent than ever , and the dog , with his nose to the**
两个都 是 更多的 沉默的 比 曾经 , 和 这 狗 , 和 他的 鼻子 到 这
[graʊnd] ,
**ground ,**
地面 ,

两人都比以往任何时候都更加沉默，那条狗更是把鼻子贴在地上。

---

[led][ðem; ðəm] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɒki] [rɪb][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , ['evə(r)]['gəʊɪŋ]['haɪə(r)][ænd; ənd]
**led them slowly along the rocky rib of the mountain , ever going higher and**
引领 他们 缓慢地 沿着 这 岩石 肋骨 的 这 山 , 曾经 去 更高 和
['haɪə(r)] .
**higher .**
更高 .

领着他们沿着山体的岩石脊缓缓前行，越走越高。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , " [sed] [sæm] , " [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] [ʌp]
**" It is inconceivable , " said Sam , " that the poor child can have come up**
" 它 是 不可思议 , " 说 山姆 , " 那 这 贫穷的 孩子 能 有 来 向上
[hɪə(r)] .
**here .**
这里 .

“真是不可思议，”萨姆说，“这个可怜的孩子怎么会来到这里。”

---

[ðeə(r)] [ɪz] - [kləʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**There is Tuckerimbid close to our right , five thousand feet above the river .**
那里 是 - 关闭 到 我们的 正确的 , 五 千 脚 多于 这 河 .

在我们右侧不远处，有一座名为塔克林比德的山峰，海拔比河面高出五千英尺。

---

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] ? "
**Don't you think we must be mistaken ? "**
不 你 思考 我们 必须 是 错误 ? "

你不觉得我们一定是弄错了吗?

---

" [ðə; ði][dɒg] [ ˌdisə'griː ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['sɪsəl] .
**" The dog disagrees with you , " said Cecil .**
" 这 狗 不同意 和 你 , " 说 塞西尔 .

“狗不同意你的看法，”塞西尔说。

---

" [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] .
**" He has something before him not very far off .**
" 他 有 某物 前 他 不是 非常 远的 离开 .

他面前有一件事情即将发生。

---

[wɒtʃ] [hɪm] .
**Watch him .**
手表 他 .

注意他。

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 38 ]**
" [ 页 - ]

[第38页]

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ dwɔːf ] [ænd; ənd] ['skætəd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
**The trees had become dwarfed and scattered ; they were getting out of**
这 树木 有 变得 矮小的 和 疏散 ; 他们 是 获得 出去 的
[ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] [triːz] ;
**the region of trees ;**
这 地区 的 树木 ;

树木变得矮小而分散；他们正在离开树木繁茂的地区；

[ðə; ði]['riːəl] ['fɒrɪst] [zəʊn][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,
**the real forest zone was now below them ,**
这 真实的 森林 区 曾是 现在 以下 他们 ,

真正的森林带就在他们脚下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][bɔːld] ['elɪveɪtɪd] [daʊn] ,
**and they saw they were emerging towards a bald elevated down ,**
和 他们 锯 他们 是 新兴 向 一个 秃 升高 向下 ,

他们发现自己正朝着一个光秃秃的、高耸的地面走去，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [triː] ,
**and that a few hundred yards before them was a dead tree ,**
和 那 一个 很少 百 码 前 他们 曾是 一个 死的 树 ,

在他们前方几百码处，有一棵枯树。

[ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sæt][æn; ən]['iːg(ə)l] .
**on the highest branch of which sat an eagle .**
在 这 最高 分支 的 哪个 卫星 一个 鹰 .

最高的树枝上栖息着一只鹰。

" [ðə; ði][dɒg][hæz; həz] [stɒpt] , " [sed] ['sɪsəl] ; " [ðə; ði] [end][ɪz][nɪə(r)] . "
**" The dog has stopped , " said Cecil ; " the end is near . "**
" 这 狗 有 停止 , " 说 塞西尔 ; " 这 结尾 是 靠近 . "

“狗停了下来，”塞西尔说；“末日将至。”

" [siː] , " [sed] [sæm] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][hænd] - ['kɜːtʃɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] . "
**" See , " said Sam , " there is a hand - kerchief under the tree . "**
" 看 , " 说 山姆 , " 那里 是 一个 手 - 头巾 在下面 这 树 . "

“你看，”山姆说，“树下有一条手帕。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] , " [sed] ['sɪsəl] .
**" That is the boy himself , " said Cecil .**
" 那 是 这 男生 他自己 , " 说 塞西尔 .

“那就是男孩本人，”塞西尔说。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [ded] [ænd; ənd] [stɪf] .
**There he lay , dead and stiff .**
那里 他 躺 , 死的 和 僵硬的 .

他躺在那里，死了，身体僵硬。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**They were up to him and off in a moment .**
他们 是 向上 到 他 和 离开 在 一个 片刻 .

他们很快就追上了他，然后又迅速离开了。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [ded] [ænd; ənd] [stɪf] ,
**There he lay , dead and stiff ,**
那里 他 躺 , 死的 和 僵硬的 ,

他躺在那里，死了，身体僵硬。

[wʌn] [hænd] [stɪl] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['hæpi] [pleɪ] - [deɪ]
**one hand still grasping the flowers he had gathered on his last happy play - day**
一 手 仍然 抓握 这 花朵 他 有 聚集 在 他的 最后的 快乐的 玩 - 天

,
**,**
,

一只手还紧紧攥着他在最后一次快乐玩耍时采摘的花朵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [leɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɒft] [kəʊld] [tʃiːk] [ænd; ənd]
**and the other laid as a pillow , between the soft cold cheek and**
和 这 其他 铺设 作为 一个 枕头 , 之间 这 柔软的 寒冷的 脸颊 和

另一块则像枕头一样，放在柔软冰冷的脸颊和……之间。

[ðə; ði]
**the**
这

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[rʌf] [kəʊld] [stəʊn] .
**rough cold stone .**
粗糙的 寒冷的 石头 .

粗糙冰冷的石头。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [endid] .
**His midsummer holiday was over , his long journey was ended .**
他的 盛夏 假期 曾是 超过 , 他的 长的 旅行 曾是 结束 .

他的仲夏假期结束了，他的漫长旅程也结束了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [wɒt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]
**He had found out at last what lay beyond the shining river he had**
他 有 成立 出去 在 最后的 什么 躺 超过 这 灼灼 河 他 有

[wɒtʃt] [səʊ] [lɒŋ] .
**watched so long .**
观看 所以 长的 .

他终于发现了自己一直注视的那条闪闪发光的河流彼岸的景象。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , ['dʒen(ə)rəl] ['hælbɜːt] ; [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)]
**That is the whole story , General Halbert ; and who should know it better**
那 是 这 所有的 故事 , 一般的 哈尔伯特 ; 和 WHO 应该 知道 它 更好的

[ðæn; ðən] [ai] , ['dʒɛfri] ['hæmlɪn] ?
**than I , Geoffry Hamlyn ?**
比 我 , 杰弗里 哈姆林 ?

这就是全部真相，哈尔伯特将军；还有谁比我，杰弗里·哈姆林，更了解这件事呢？

[ðə; ði] [end] .
**THE END .**
这 结尾 .

剧终。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[ɪləstreɪtɪd] [wɜːks] [baɪ][el] . - .
**ILLUSTRATED WORKS BY L . FRÖLICH .**
插图 作品 经过 L . - .

L. FRÖLICH 的插图作品。

['lɪt(ə)l] ['luːsiz] ['wʌndəf(ə)l] [gləʊb] .
**LITTLE LUCY'S WONDERFUL GLOBE .**
小的 露西的 精彩的 地球 .

小露西的奇妙地球仪。

['piktʃəd] [ɪn] ['twenti] [pleɪts] , [ænd; ənd] [nə'reɪtɪd]
**Pictured in Twenty Plates , and Narrated**
如图所示 在 二十 盘子 , 和 旁白

二十幅插图，并配有旁白

[baɪ] ['ʃɑːlət] [em] . [jɒndʒ] .
**BY CHARLOTTE M . YONGE .**
经过 夏洛特 M . 央街 .

作者：夏洛特·M·扬格

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - .
**Author of " The Heir of Redclyffe .**
作者 的 " 这 继承人 的 - .

《雷德克利夫的继承人》的作者。

" [kraʊn] 4to .
**" Crown 4to .**
" 王冠 4to .

"皇冠 4to。

[klɒθ] [gɪlt] .
**cloth gilt .**
布 镀金 .

布料烫金。

[ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] .
**THE LOST CHILD .**
这 丢失的 孩子 .

失落的孩子。

[baɪ] ['henri] ['kɪŋzli] .
**BY HENRY KINGSLEY .**
经过 亨利 金斯利 .

作者：亨利·金斯利。

[wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] .
**With Eight Illustrations .**
和 八 插图 .

附八幅插图。

[kraʊn] 4to .
**Crown 4to .**
王冠 4to .

皇冠 4to。

[klɒθ] [gɪlt] .
**cloth gilt .**
布 镀金 .

布料烫金。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [teɪl] [ɒv; əv] [pʊs] [ænd; ənd] ['rɒbɪn] , [ænd; ənd]
**THE PLEASANT TALE OF PUSS AND ROBIN , AND**
这 令人愉快的 故事 的 猫 和 罗宾 , 和

猫和知更鸟的愉快故事，以及

[ðeə(r)] [frendz] , ['kɪti] [ænd; ənd] [bɒb] .
**THEIR FRIENDS , KITTY AND BOB .**
他们的 朋友们 , 猫咪 和 鲍勃 .

他们的朋友，凯蒂和鲍勃。

---

[təʊld][ɪn] [twelv] ['pɪktʃəz] , [wɪð] [raɪmz]
**Told in Twelve Pictures , with Rhymes**
讲述 在 十二 图片 , 和 韵律

用十二幅图画和韵文讲述

---

[baɪ] [tɒm] [hʊd] .
**BY TOM HOOD .**
经过 汤姆 兜帽 .

作者：汤姆·胡德。

---

[kraʊn] 4to .
**Crown 4to .**
王冠 4to .

皇冠 4to。

---

[klɒθ] [gɪlt] .
**cloth gilt .**
布 镀金 .

布料烫金。

---

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [diːdz] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['kʌntriz] .
**A BOOK OF GOLDEN DEEDS OF ALL TIMES AND ALL COUNTRIES .**
一个 书 的 金的 契约 的 全部 时代 和 全部 国家 .

一部囊括古今各国黄金功绩的巨著。

---

['gæðəd] [ænd; ənd] [nə'reɪtɪd] [ə'njuː]
**Gathered and Narrated anew**
聚集 和 旁白 重新

重新收集和叙述

---

[baɪ] ['ʃɑːlət] [em] . [jɒndʒ] .
**BY CHARLOTTE M . YONGE .**
经过 夏洛特 M . 央街 .

作者：夏洛特·M·扬格

---

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - .
**Author of " The Heir of Redclyffe .**
作者 的 " 这 继承人 的 - .

《雷德克利夫的继承人》的作者。

---

" [wɪð] ['twenti] [ɪˌlʌs'treʃən] .
**" With Twenty Illustrations .**
" 和 二十 插图 .

“附二十幅插图。”

---

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

---

[klɒθ] [gɪlt] .
**cloth gilt .**
布 镀金 .

布料烫金。

---

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
**WHEN I WAS A LITTLE GIRL .**
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 .

当我还是个小女孩的时候。

['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
**STORIES FOR CHILDREN .**
故事 为了 孩子们 .

儿童故事。

---

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˌes 'tiː] . ['əuləf; -lɑːf] .
**BY THE AUTHOR OF " ST . OLAVES .**
经过 这 作者 的 " 英石 . 奥拉夫斯 .

作者著有《圣奥拉夫》。

---

" [wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] .
**" With Eight Illustrations .**
" 和 八 插图 .

附八幅插图。

---

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**Second Edition .**
第二 版 .

第二版。

---

['ekstrə][ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
**Extra Fcap . 8vo .**
额外的 FCAP . 8vo .

额外 Fcap。8vo。

---

4s .
**4s .**
4s .

4秒。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[naɪn] [j'iəz] [əʊld] .
**NINE YEARS OLD .**
九 年 老的 .

九岁。

---

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˌes 'tiː] . ['əuləf; -lɑːf] .
**BY THE AUTHOR OF " ST . OLAVES .**
经过 这 作者 的 " 英石 . 奥拉夫斯 .

作者著有《圣奥拉夫》。

---

" ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] .
**" Uniform with the above .**
" 制服 和 这 多于 .

与上述内容一致。

---

[wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] .
**With Eight Illustrations .**
和 八 插图 .

附八幅插图。

---

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] .
**MACMILLAN AND CO . , LONDON .**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦公司。

---

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

[ɑː(r)] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teɪlə(r)] ,
**R . CLAY , SONS , AND TAYLOR ,**
拉 . 黏土 , 儿子们 , 和 泰勒 ,

R. CLAY、SONS 和 TAYLOR

['printərz] , [bred] [striːt] [hɪl] .
**PRINTERS , BREAD STREET HILL .**
打印机 , 面包 街道 爬坡道 .

印刷厂，面包街山。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神